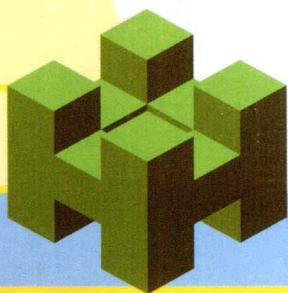


# 我的游戏权利

## ——有多种需要的儿童

My Right to Play

A Child with Complex Needs



[英] 罗伯特·杰·欧 / 著  
侯 怡 刘 焱 / 译  
刘 焱 / 审校



北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社

儿童游戏译丛

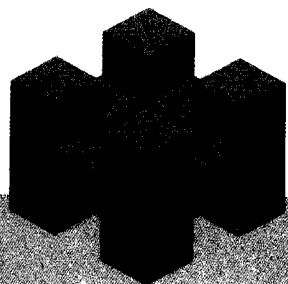
译丛主编 / 刘焱

# 我的游戏权利

## ——有多种需要的儿童

My Right to Play

A Child with Complex Needs



[英] 罗伯特·杰·欧 / 著  
侯怡 刘焱 / 译  
刘焱 / 审校



北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社

## 版权声明

Robert J. Orr

My right to play: a child with complex needs

ISBN: 0-335-21170-4

Copyright © Robert Orr 2003

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Chinese translation edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Beijing Normal University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2010 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Beijing Normal University Press.

版权所有。未经出版人事先书面许可，对本出版物的任何部分不得以任何方式或途径复制或传播，包括但不限于复印、录制、录音，或通过任何数据库、信息或可检索的系统。

本授权中文简体字翻译版由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司和北京师范大学出版社合作出版。此版本经授权仅限在中华人民共和国境内(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾)销售。

版权© 2010 由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司与北京师范大学出版社所有。

本书封面贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签，无标签者不得销售。

北京市版权局著作权合同登记号：01-2005-4791

---

### 图书在版编目(CIP)数据

我的游戏权利：有多种需要的儿童 / (英) 欧 (Orr, R. J.)

著；侯怡，刘焱译. —北京：北京师范大学出版社，2010.10

(儿童游戏译丛)

ISBN 978-7-303-11493-1

I. ①我… II. ①欧… ②侯… ③刘… III. ①游戏—早期教育—研究 IV. ①G613.7

· 中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 164930 号

---

出版发行：北京师范大学出版社 [www.bnup.com.cn](http://www.bnup.com.cn)

北京新街口外大街 19 号

邮政编码：100875

印 刷：北京中印联印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170 mm × 230 mm

印 张：7.75

字 数：104 千字

版 次：2010 年 10 月第 1 版

印 次：2010 年 10 月第 1 次印刷

定 价：16.00 元

---

策划编辑：张丽娟

责任编辑：张丽娟

美术编辑：毛 佳

装帧设计：李景东

责任校对：李 菡

责任印制：李 啸

### 版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话：010-58800697

北京读者服务部电话：010-58808104

外埠邮购电话：010-58808083

本书如有印装质量问题，请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话：010-58800825

## 译者的话

学前期是特殊的游戏期。游戏是学前儿童的基本活动。强调游戏对于儿童早期学习和发展的重要性，“游戏是幼儿的工作”“让幼儿在游戏中学习”，早已成为放之四海而皆准的幼儿教育的重要原则或信条，长期以来对幼儿教育产生了广泛而深刻的影响，成为幼儿教育区别于中小学教育的一个显著标志。但是，近年来以早期教育名义出现的各种“提前开始幼儿的学业和技能训练正在挤占幼儿游戏的时间和空间，压榨幼儿的童年时光。理论上、口头上重视游戏而实践上、行动上轻视和忽视游戏，已经成为一种在幼儿教育领域中普遍存在的“游戏困境”。虽然游戏被明文规定应当成为幼儿园的基本活动，但是在实践中，游戏却往往成为可以被随意从活动日程表中拿掉的“最不要紧的”活动。如何对待儿童的游戏、是否坚持幼儿园“以游戏为基本活动”，事实上已经成为近二十多年来幼儿园教育改革中的一个焦点问题。

“他山之石，可以攻玉”，阅读这套游戏译丛，我们不仅可以了解英国的早期教育研究者和实践工作者面对“游戏困境”所作的选择和坚持力行的教育信念，也可以进一步了解游戏的价值和重要性。

这套译丛由五本书构成：

珍妮特·莫伊蕾斯（Janet R. Moyles）编著的《仅仅是游戏吗——游戏在早期儿童教育中的作用与地位》讨论了游戏和学习的相互关系，从语言、问题解决和创造性三个重要的发展领域论述了

游戏的价值和成人（包括幼儿教师和父母）应当在幼儿的游戏中扮演的角色，并且具体地讨论了幼儿教师组织和指导幼儿游戏的途径和方法有哪些、在游戏中如何观察和评价幼儿的学习和进步、儿童游戏和成人游戏有何区别等。本书在写作上的一个鲜明特点是注意利用鲜活的实例来说明游戏的价值和意义。例如，每一章首先呈现教育情境中的游戏实例，然后讨论分析蕴涵其中的明显的和潜在的学习，并就如何激发和维持儿童的学习提出建议。本书最后对儿童游戏与成人游戏的言简意赅的论断振聋发聩：“儿童游戏是为了面对现实世界，而成人游戏则是为了逃避现实世界！”

由珍妮特·莫伊雷斯主编的《游戏的卓越性》是一本论文集。该论文集邀请了多位英国著名的学前教育研究者、教育者讨论关于游戏理论和教育实践的关系。游戏的卓越性在于游戏的多样性和灵活性。不同的作者从不同的角度探讨游戏的价值，为我们展示了一幅关于儿童游戏的教育意义的丰富多彩的画卷。通过阅读这些论文，我们既可以了解英国研究者和教育者对于游戏作为幼儿独特的学习方式和学前教育（包括课程与教学）以儿童为中心、以游戏为基础的文化认同和专业认同：“就儿童个体而言，任何对游戏价值的怀疑都应当受到批判”；也可以通过书中给出的大量具体案例，了解怎样通过为幼儿创设适宜的游戏条件和适宜的指导干预，促进幼儿在读写、艺术、数学、科学等各个领域中的学习。同时，研究者也为教师鉴别、评价和监控他们在教室中创设的游戏环境的质量提供了一个比较完善的理论框架。每篇论文都可以作为一个相对独立的章节来阅读，但它们彼此之间在内容上又可以构成一个相互联系的整体。

《通过游戏来教——教师观念与课堂实践》是一份探讨幼儿教师的游戏观念和实践行为关系的研究报告。长久以来，西方幼教工作者深信自由游戏对于幼儿学习和发展的价值和意义，“观察与等待”被看做是教师在幼儿游戏中应当扮演的角色。但是，以社会建构主义为理论基础的现代教育改革认为游戏不应当被看做一种自由

的和完全无结构的活动，质疑自我发现的方法对于缺乏经验的年幼的学习者的作用，认为仅仅强调幼儿通过游戏学习是不够的，“通过游戏来教”正是一个完整的教育等式所缺失的另外一半，要求教师为幼儿提供“高质量的、有目的的游戏”和“有价值的活动”，强调为幼儿设计和提供以游戏为突出特征、学习内容广泛且平衡的课程的重要性。这不仅提出了关于“高质量的”学前教育的新的价值判断标准，也对传统的以儿童中心主义为理论基础的松散结构的学前教育环境和对幼儿游戏放任自流的态度提出了重大的挑战。如何通过游戏来教从而确保游戏能够被包含在课程框架之中，对于许多实践工作者来说，从理念到行动上都需要发生转变。尼尔·本内特（Neville Bennett）、利兹·伍德（Liz Wood）和休·罗格（Sue Rogers）认为要提高教室中游戏的质量，必须通过深入教室现场去研究教师关于游戏的观念（理论）和行动（实践）之间的关系以及影响教师观念转变为行动的中介因素。因为“当我们在争论游戏在学前教育课程中所处的地位时，我们实际并不了解教师到底在做些什么以及教师为什么要这么做。我们不清楚教师的理念如何影响到他们的实践，以及有些什么因素在作用于这些影响”。本书的第一章和第二章综述了关于游戏问题的各种观点和理论上的变化以及有关教师观念与行动方面的相关研究，提出了研究的目的和意义。第三章采用“概念图”（concept map）的方法描述了教师关于游戏的观念（理论），研究表明教师关于游戏的观念在“概念图”中可以用六个相互联系的关键领域表现出来，包括游戏的本质、学习和游戏的关系、教师的角色、课程的组织和计划、儿童学习的评价以及影响观念转变为行动的限制因素等。不同的教师对于这些问题的看法具有惊人的相似性。第四章分析了教师观念（理论）与行动（教育实践）之间的关系。第五章通过对三位教师深入的个案研究，进一步深入地说明了这些关系。这份研究报告不仅为试图尝试进行教师观念与行动关系研究的研究者提供了一个很好的范本，它所揭示的影响教师游戏观念转变为行动的结构性的限制因素 [例如，来自于

外部系统的期望的压力、支持的缺乏、各种规定（如时间表、国家课程），空间和资源、班级规模等] 对于我们理解教师、理解幼儿园游戏的现实也不无启发。

《游戏的关键期——0~3岁》详细讨论了游戏对于0~3岁儿童身心全面发展的重要性以及如何通过游戏促进0~3岁儿童在各个方面的学习和发展的具体方法。这本书的作者朱莉娅·曼尼·莫顿（Julia Maning-Morton）和玛吉·托尔普（Maggie Thorp）花了长达两年的时间对0~3岁幼儿的游戏进行了全方位的翔实而深入的研究，并且在此研究的基础上形成了在英国本土已经得到运用的“关键期：为3岁以下幼儿提供高质量的教育框架”的课程模式。本书正是作者试图将他们的研究成果和0~3岁幼儿游戏课程相结合的一部集大成的理论著述。本书全方位论述了各种类型的游戏对于幼儿发展的重要性，深入探索了游戏对于幼儿发展的作用。本书还在深入论述幼儿游戏的基础上介绍了许多可操作的支持幼儿深入游戏的方法，有助于读者将游戏的理论和游戏的实践更有机地相结合。可以说，本书既有来自学术界和研究者的理论观点，也有来自教师的实践智慧，信息量大、方法具体、可操作性强，对于父母、教师或者从事教师培训的人掌握游戏开发的有效策略不无裨益。

《我的游戏权利——有多种需要的儿童》的作者罗伯特·杰·欧（Robert J. Orr）是一位特殊教育工作者，与有多种需要的儿童工作多年，在特殊教育领域有丰富的经验。作者以一个有特殊需要的儿童口吻来表达特殊儿童的需要和经历，用有特殊需要的儿童的眼睛来观察周围世界，帮助读者应用心理理论进入有多种需要的儿童的世界。正如原丛书主编所指出的那样，《我的游戏权利——有多种需要的儿童》“属于那种能深深吸引你的书，它会让你因沉浸在书的内容中，忘记下车而坐过了车站”。这本书以一种独特的方式帮助我们了解怎样关注和保障有多种需要的儿童游戏的权利，分享作者在特殊教育方面的经验和智慧。

“游戏绝非是‘剩余时间’，也不是多余的活动……在非常关键

的早期发展阶段进行的游戏对于今后所有的社会性活动的发生和成功是极为必要的。”但是，我国传统的“重读书、轻游戏”的文化生态和现实生活中重“功利”的教育价值取向，使得儿童的游戏往往不被重视，儿童游戏的权利往往得不到保障，儿童游戏研究至今仍然是一个薄弱的领域。

翻译这套丛书，不仅希望为学前教育专业的学生和幼教工作者提供有助于专业化发展的参考资料，也希望更多的人能够了解儿童游戏的重要性，激发大众对于儿童游戏的兴趣，了解在人的一生发展和学习中应当如何真正和有效地利用游戏。

刘焱

2009年11月21日





# 前 言

这些章节在于阐明一些理解多种残疾者的发展和需要时的主要原则。这本书是针对家庭和专业工作者的。当标准的纯理论的教科书似乎过于让人敬畏时，本书可以作为一个故事，或者一种技术性的信息资源。它包括干预的有效方式和无效方式的例子，作者还对如何把那些看起来与当前的课程方式无关的经验看做是有教育意义的活动进行了解释。故事中的这个孩子是成百上千个儿童的化身，如果没有见多识广而敏感的看着者，这些儿童是无法发表他们对生活的看法的，也没有权力创造自己的生活。本书关注的是幼儿期和游戏的需要，也包括与所有年龄群体、不同的专家——理疗家、医师、教育者和社会护理员——以及家长有关的资料。



## 导 言

我就像为某些群体而发言的其他作者一样，虽然自身并非残疾人，但却尝试从残疾人的角度来表达观点。我采用这种虚构的写作方式并不是因为怯懦或懒惰，而是为了能够用一种可信的口吻来讲述一些人的经历。我记得有些代表作正是采用了这种表达方式，例如彼特·凯里（Peter Carey）的《特里斯坦·史密斯的非比寻常的生活》（*The Unusual Life of Tristan Smith*, 1994）是从一个“天生多重畸形”儿童的视角出发、托马斯（Thomas）和让杰克（Znaniecki）的《波兰农夫》（*The Polish Peasant*）以及艾萨克·巴什维斯·辛格（Isaac Bashevis Singer）的《羽毛王冠》（*Crown of Feathers*）。

这本书的部分有赖于已过世的戴维·普莱斯顿和我对他的生活及学习所作的一些记录，他在因喉癌而生命垂危之际，曾嘱托我“一定要完成这本书”！我的编辑蒂娜·布鲁斯（Tina Bruce）也经常对我如此要求，她还力劝我的妻子莫利亚（Meryal）对我进行同样的催促。现在我终于完成了这个任务。

20世纪中叶，戴维在4岁时进入了英国皇家盲人协会的阳光之家（RNIB Sunshine House）。他依稀记得那里有些小婴儿仅是因为失明便被送到那里，在没有任何期中休息的漫长学期中很少会有父母来探望他的同伴们。然而戴维的母亲（据他说是“大嗓门儿且带有苏格兰口音”）却保持每两星期一次的有规律的探访。当年她还没到预产期，就在远离苏格兰医疗服务点的一个露营大篷车里生下

戴维。戴维的失明和残疾一部分是因早产所致；一部分是由于早产儿保温箱治疗是当时唯一可行的方案。

对于自己在什鲁斯伯里（Shrewsbury）附近的早期学校就读期间所感兴趣的人，戴维能用他们的声音再现整个谈话。他记得他的一个同伴被带到雷明顿温泉阳光会馆（Leamington Spa Sunshine House）时还是个婴儿，虽然当时这个孩子还不会说话，但是这个同伴能够回忆起他入学时在父亲的怀抱里听到的谈话。

作为一个广播记者，戴维探访了位于拉什顿霍尔英国皇家盲人协会的母校，当时我是那里的校长。我们在教育、哲学、政治及鲜啤酒方面有共同的兴趣，但是在宗教方面存在分歧。他跟我一起加入了一个家长委员会，这个家长委员会创建了家庭视力联合会（Vision Homes Association），该联合会为视力受损及其他残疾者提供家庭协助和住所。戴维与每个人讨论人生、人生的意义和内涵。他承认自己肌肉痉挛和失明，但他并不认为自己因此而痛苦。他积极争取着自己和其他残疾者的权利，尤其是为了那些不能清楚清晰地向别人表达自己意图的人。

在莱斯特郡（Leicestershire）一个离他家很近的一个火葬场举行的追悼会上，播放了录有他那微弱声音的一段录音。他在录音中说，如果他死后看到的第一个东西是救世主的脸，那么他将心满意足。

我写出这些他记忆中的原文，并强烈地希望那些为有着多重需要的当事人和学生工作的人，在为他们提供帮助时做出更加合理的判断。要不是他们身有残疾，他们也不需要这些内容。阅读它的家庭则会在满足他们孩子的需要方面少走弯路。

面对熟悉的生活方式发生改变时，这些家庭有时会发现自己是孤立的并且准备不足。在这个残疾人融入社会的时代，过去对于特殊学校和专家提供的专业技术知识的关注，现在则有充足的理由变得几乎没有了。相对地，新手从有经验的人那里学习技能，或者接触与自己有相似问题的人的机会也越来越少。以前我和一些为了弄

明白什么是“适当的”而奋斗的人一起工作过，现在我传达他们在罗西顿（Rushton）以及国内外其他地方所提出来的问题和成果。我作为多重残障和视觉障碍领域的培训者和同行，也曾访问过那些地方。在1979年到1991年之间，我经手的有多重残障和视觉障碍的儿童约110名。从那时起到1999年，作为培训者，我又遇见了数以百计这样的儿童。

我希望所有的工作者和父母都能接受我的感谢，感谢他们慷慨地贡献自己的发现和知识，并希望他们在这小说化的描述中能够愉快地找到自己的身影。

我尤其要感谢蒂娜·布鲁斯教授（Tina Bruce）的鼓励和支持，感谢彭妮·霍兰德（Penny Holland）建议蒂娜（Tina）将本书分成章节。

我在英国皇家盲人协会《眼睛接触》杂志中的“奇闻轶事”专栏是以下这些问题的试验场地。当然，书中的错误和曲解是我自己的，但是书中的精华部分应该归功于那些有天赋并鼓励我收集和传播他们故事的人。

戴维和我为这个项目设定了一个工作标题——“一种生活”：读者，愿你们长寿且成功！



# 目 录

第一章	安全感	1
第二章	时间感	8
第三章	地点感	11
第四章	感知他人	14
第五章	秩序感	17
第六章	空间感	27
第七章	归属感	30
第八章	因果感知	38
第九章	控制感	42
第十章	社会角色感知	50
第十一章	食物的质感	53
第十二章	抓握感	56
第十三章	嗅觉	59
第十四章	对手势的感觉	64
第十五章	听觉	66
第十六章	运动的感觉	70
第十七章	距离感	78
第十八章	对死亡的感觉	80
第十九章	视觉	84
第二十章	方位感	89



第二十一章	对自我的感觉	92
第二十二章	成年感	96
附录		98
参考文献		104

*My right to play : To child with complex needs*